

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 81 — 1547

13 AVRIL 1981. — Arrêté royal modifiant et complétant l'arrêté royal du 28 décembre 1979 déterminant pour la Région Wallonne le taux des loyers et les conditions d'admission des locataires pour les habitations de la Société nationale du Logement et des sociétés agréées par celle-ci

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu le Code du Logement, annexé à l'arrêté royal du 10 décembre 1970, confirmé par la loi du 2 juillet 1971, notamment l'article 31;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté royal du 28 décembre 1979 déterminant pour la Région Wallonne le taux des loyers et les conditions d'admission des locataires pour les habitations de la S.N.L. et des sociétés agréées par celle-ci;

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1980 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Région Wallonne;

Vu l'avis de la Société nationale du Logement;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1979, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Considérant que dans l'attente de l'aboutissement de la révision de l'arrêté royal du 28 décembre 1979 qui est actuellement en cours, il convient de postposer l'indexation des loyers qui devait normalement prendre cours le 1er juin 1981;

Considérant qu'il importe d'assurer aux locataires d'habitations sociales une protection contre l'augmentation exagérée du coût de la vie;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie Régionale Wallonne et au Logement et de l'avis de Nos Ministre et Secrétaire d'Etat qui forment l'Exécutif Régional Wallon et qui en ont délibéré,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Un article 6bis, libellé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 28 décembre 1979 déterminant pour la Région Wallonne le taux des loyers et les conditions d'admission des locataires pour les habitations de la Société nationale du Logement et des sociétés agréées par celle-ci :

« Art. 6bis. Le loyer visé à l'article 4 du présent arrêté ne peut être supérieur, du 1er juin au 30 septembre 1981, au montant en vigueur au 31 mai 1981 ».

Art. 2. L'arrêté royal du 17 juin 1981 modifiant et complétant l'arrêté royal du 28 décembre 1979 déterminant pour la Région Wallonne le taux des loyers et les conditions d'admission des locataires pour les habitations de la Société nationale du Logement et des sociétés agréées par celle-ci, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 31 mai 1981.

Art. 4. Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie Régionale Wallonne et au Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril — Espagne, le 13 août 1981.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Région Wallonne,

J.-M. DEHOUSSE

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne et au Logement,

M. WATHELET

GLEICHLAUTENDE ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 81 — 1547

13. AUGUST 1981. — Königlicher Erlass zur Abänderung und Vervollständigung des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 zur Festlegung für die Wallonische Region des Mietsatzes und der Zulassungsbedingungen für Mieter von Wohnungen der Nationalen Wohnungsbau-Gesellschaft und der durch letztere anerkannten Gesellschaften

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unsern Gruss.

Aufgrund des dem Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1970 beigefügten und durch das Gesetz vom 2. Juli 1971 bestätigten Wohnungsgesetzbuches, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 zur Festlegung für die Wallonische Region des Mietsatzes und der Zulassungsbedingungen für Mieter von Wohnungen der Nationalen Wohnungsbau-Gesellschaft und der durch letztere anerkannten Gesellschaften;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. April 1980 zur Festlegung der Zuständigkeiten der Minister für die Angelegenheiten der Wallonischen Region;

Aufgrund der am 12. Januar 1979 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, ersetzt durch den Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Gutachtens der Nationalen Wohnungsbau-Gesellschaft;

In der Erwägung, dass es in Erwartung der Vollendung der Revision des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979, die augenblicklich stattfindet, notwendig ist, die Indexierung der Mieten, die normalerweise ab dem 1. Juni 1981 beginnen sollte, auf ein späteres Datum zu verlegen;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, den Mietern vor Sozialwohnungen einen Schutz gegen eine übertriebene Erhöhung der Lebenshaltungskosten zu gewährleisten;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Staatssekretärs für die Wallonische Regionalwirtschaft und das Wohnungswesen und aufgrund des Gutachtens Unserer Minister und Unserer Staatssekretäre, die

die Wallonische Regionalexekutive bilden und darüber beratschlagt haben,

Haben Wir beschlossen und Verordnen Wir :

Artikel 1. Im Königlichen Erlass des 28. Dezembers 1979 zur Festlegung für die Wallonische Region des Mietsatzes und der Zulassungsbedingungen von Mietern von Wohnungen der Nationalen Wohnungsbau-Gesellschaft und der durch letztere anerkannten Gesellschaften wird ein Artikel 6bis mit folgendem Text beigefügt :

« Art. 6bis. Die in Artikel 4 dieses Erlasses erwähnte Miet- darf vom 1. Juni bis zum 30. September 1981 den am 31. Mai 1981 geltenden Betrag nicht übersteigen ».

Art. 2. Der Königliche Erlass vom 17. Juni 1981 zur Abänderung und Vervollständigung des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1979 zur Festlegung für die Wallonische Region des Mietsatzes und der Zulassungsbedingungen für Mieter von Wohnungen der Nationalen Wohnungsbau-Gesellschaft und der durch letztere anerkannten Gesellschaften wird aufgehoben.

Art. 3. Dieser Erlass tritt am 31. Mai 1981 in Kraft.

Art. 4. Unser Staatssekretär für die Wallonische Regionalwirtschaft und das Wohnungswesen ist mit der Durchführung Erlasses beauftragt.

Erlassen zu Motril — Spanien, 13. August 1981.

BAUDOUIN

Von Königs wegen :

Der Minister der Wallonischen Region,

J.-M. DEHOUSSE

Der Staatssekretär für die Wallonische Regionalwirtschaft,

M. WATHELET

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 81 — 1547

13 AUGUSTUS 1981. — Koninklijk besluit tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 28 december 1979 tot bepaling, voor het Waalse Gewest, van de huurprijzen en de toelatingsvoorwaarden voor de huurders van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de door haar erkende vennootschappen opgerichte woningen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de Huisvestingscode gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970, bekrachtigd bij de wet van 2 juli 1971, inzonderheid op artikel 31;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1979 tot bepaling, voor het Waalse Gewest, van de huurprijzen en de toelatingsvoorwaarden voor de huurders van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de door haar erkende vennootschappen opgerichte woningen;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 april 1981 houdende vastlegging van de ministeriële bevoegdheden voor de aangelegenheden van het Waalse Gewest;

Gelet op het advies van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende dat het, na afwachting van de voltooiing van de herziening, die momenteel in gang is, van het koninklijk besluit van 28 december 1979, verantwoord is de indexering van de huurprijzen die in normale omstandigheden, op 1 juni 1981 moest geschieden, uit te stellen;

Overwegende dat de huurders van de volkswoningen dienen beschermd te worden tegen de overdreven verhoging van de levensstandaard;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting en op het advies en na beraadslaging van Onze Minister en Staatssecretarissen, leden van de Waalse Gewestexecutieve,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In het koninklijk besluit van 28 december 1979 tot bepaling, voor het Waalse Gewest, van de huurprijzen en de toelatingsvoorwaarden voor de huurders van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de door haar erkende vennootschappen opgerichte woningen wordt een artikel 6bis, zoals hierna opgesteld, ingelast :

« Art. 6bis. Het bij artikel 4 van dit besluit bedoelde huurgeld mag, van 1 juni af tot 30 september 1981, het vigerend bedrag op 31 mei 1981 niet overschrijden ».

Art. 2. Het koninklijk besluit van 17 juni 1981 wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 31 mei 1981.

Art. 4. Onze Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 13 augustus 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van het Waalse Gewest,

J.-M. DEHOUSSE,

De Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie
en voor de Huisvesting,
M. WATHELET

F. 91 — 1548

11 AOUT 1981. — Arrêté ministériel fixant, pour le parc naturel national « Hautes Fagnes-Eifel », la répartition des délais visés à l'article 27 de la loi du 12 juillet 1973 sur la protection de la nature

Le Ministre de la Région wallonne,

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne et au Logement,

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement, l'Aménagement du Territoire et à l'Eau pour la Wallonie,

Vu la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, notamment l'article 9;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, notamment l'article 27;

Vu l'arrêté royal du 27 septembre 1979 portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif de la Région wallonne, modifié par l'arrêté royal du 30 juin 1980;

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1981 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Région wallonne;

Vu l'arrêté ministériel du 31 mai 1978 portant approbation provisoire du projet de parc naturel national « Hautes Fagnes-Eifel »;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrêtent :

Article 1er. Pour l'application au parc national « Hautes Fagnes-Eifel » de l'article 27, alinéa 4, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature :

a) le délai de nonante jours visé à l'article 9, alinéa 4, de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme est ramené à trente-cinq jours;

b) les délais de soixante jours et de nonante jours visés à l'article 9, alinéa 5, de la même loi sont ramenés respectivement à vingt-cinq jours et trente jours.

Art. 2. Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne et au Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le lendemain de sa parution au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 août 1981.

Le Ministre de la Région wallonne,

J.-M. DEHOUSSE

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne
et au Logement,

M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
l'Aménagement du Territoire et à l'Eau pour la Wallonie,

G. COEME